



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric

UN

**FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE**

**(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)**

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ, au verso Δ, doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI<sup>e</sup> siècle (1003 de l'ère chrétienne<sup>(1)</sup>). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1<sup>re</sup> colonne 28 lignes, 2<sup>e</sup> colonne 27; Δ verso, 1<sup>re</sup> colonne 27, 2<sup>e</sup> colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

<sup>(1)</sup> Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΩΦΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·  
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·  
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)<sup>(1)</sup>.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

<p>8 ΛΥΩ ΠΜΕΞΩ          Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ·          ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄          ΝΕΤΩΜΩΕ·          ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ          ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ Ἰϑ̄          ΤΜΑΛΥ ἸΠΑϑ̄          ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)          ΡΑ·          ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑϑ̄ΩΤ          ΚΑΑΤ· ΕΙϑ̄ ΝΟΡΦΑ          9 ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ          ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ          ΝΟΥΣΖΙΜΕ ἑ̄          ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ          ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΖΜΠΕ          ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ          ΕΙΩΤ·          ΛΥΩ̄ ΛΙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄          ΖΗΤ̄ϑ̄ ἸΤΩ          ΒΙΛΣ·          10 ΛΥΩ̄ ἸΤΕΡΟΥ ΛΙ</p>	<p>ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ·          ΜΝ ΝΞΕΘΝΟΣ·          11 ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΖ          ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ          12 ΟΥΩΜ· ΕΒΟΛ          ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ          ΕΥΕ· ΜΠΝΟΥΤΕ          Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ          Ρϑ̄·          13 ΛΥΩ̄ ΠΕΤΧΟΣΕ ΛΥ          † ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ          ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ          ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ          ΜΕΣΣΑΡΟΣ· ΛΥΩ̄          ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟϑ̄          Τϑ̄·          14 ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ          ΜΗΛῙΑ· ΛΥΩ̄          ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄          ΓΑΒΡΙΑ· ΛΙΣΟΙ          ΛΕ ΕΡΟϑ ἸΠΜΗΤ          ΝΣΙΝΩΡ ἸΖΑΤ          Ξ̄Ν ΖΡΑΓΟΣ ἸΤΕ</p>
--	--

<sup>(1)</sup> D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄  
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ  
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ  
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ  
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·  
 15 Ἰ̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ἰ̄  
 ΣΙ ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ  
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄Ρ̄ΡΟ

VERSO.

ΕΠΕΧΜΑ ΝΣΙ ΣΕ  
 ΝΑΧΕΡΙΜ ΠΕΥ  
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄  
 ΝΕΥΣΙΟΥΥΕ · ΛΥΦ  
 ΤΟΡΤΡ̄ · Μ̄Π̄ΕΨ  
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ  
 ΜΗΔΙᾹ ·  
 16 ΛΥΩ ΣΝ ΝΕΣΟΥΥ [N]  
 ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΝΕ  
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ  
 ΕΨΑΙᾹΛΥ Μ̄Ν ΝΑ  
 17 ΣΝΗΥ · Ἰ̄ΛΟΕΙΚ  
 ΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄ΝΕΤ  
 ΣΚΑΕΙΤ̄ · ΛΥΩ̄  
 ΝΑΣΟΙΤΕ Ἰ̄ΝΕΤ  
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·  
 ΛΥΩ ΠΕΨΑΙΝΑΥ  
 ΕΡΟΥ Σ̄Μ ΠΑΓΕ  
 ΝΟΣ ΕΛΥΜΟΥ ·  
 ΕΥΝΗΧ ΣΙΠΑΣΟΥ  
 ΜΠΣΟΒΤ ΝΝῙ  
 ΝΕΥΗ̄ · ΨΑΙΤΟΜ  
 ΣΥ ·  
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΨΑΡΕ  
 ΣΕΝΑΧΕΡΙΜ ΠΡ  
 ΡΟ ΜΟΥΥΤ̄ ·  
 Ἰ̄ΤΕΡΕΥΕΙ ΕΥΠΗΤ

ΕΒΟΛ Σ̄Ν †ΟΥΔΑΙᾹ  
 ΨΑΙΤΟΜΣΥ ΕΙ  
 ΨΙ Ἰ̄ΜΟΥΥ Ἰ̄ΧΙ  
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν  
 ΤΑΥΜΟΥΟΥΤΟΥ  
 ΓΑΡ Σ̄Μ ΠΕΥΘΥΜΟΣ ·  
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ  
 ΤΕ Ἰ̄ΣΑ Ἰ̄ΣΩΜΑ  
 Ἰ̄ΝΕΝΤΑΥΣΟΤ  
 ΒΟΥ Ἰ̄ΠΕΥΣΕ Ε  
 ΡΟΥΥ ·  
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ἰ̄ΝΕΤ  
 Σ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄  
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ  
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ  
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄  
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ  
 Μ̄Σ Ἰ̄ΜΟΥΥ · ΛῙ  
 ΒΩΚ ΛΙΣΟΠ̄Τ  
 ΝΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ  
 ΣΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄  
 ΣΩΙ ΕΜΟΥΥΤ̄  
 ΛΙΡΣΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ  
 20 ΛΥΩ ΛΥΨΙ Ἰ̄ΝΝΑ  
 ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ  
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄  
 Ἰ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΛΥ  
 ΝΑῙ ΝΣΑ ΛΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.